



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 410

Seduta del

Sitzung vom

01/08/2022

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**APPROVAZIONE PER LA STIPULA DI
UN'INTEGRAZIONE DELLA
CONCESSIONE-CONTRATTO STIPULATA
CON L'ASSOCIAZIONE "ICYM - INDOOR
CYCLING&MORE" PER L'UTILIZZO DELLA
P.ED. 3963 SITUATA IN C.C. GRIES.**

**GENEHMIGUNG ZUM ABSCHLUSS EINER
ERGÄNZUNG ZUR VERTRAGS-
KONZESSION ABGESCHLOSSEN MIT
DEM VEREIN „ICYM - INDOOR
CYCLING&MORE“ FÜR DIE NUTZUNG
DER B.P. 3963, WELCHE SICH IN DER
K.G. GRIES BEFINDET.**

Premesso che il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via Resia 39, identificato catastalmente dalla p.ed. 3963 in C.C. Gries, denominato "Palasport";

considerato che tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale e che pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene o parti di esso ad un soggetto terzo è quello della concessione-contratto;

accertato che un locale ubicato al piano interrato del suddetto immobile è stato assegnato all'associazione "ICYM - Indoor Cycling&More" ad uso palestra di spinning con concessione contratto Rep. Com. 46417 del 17.10.2017 e con scadenza il 30.06.2026;

preso atto che nel frattempo si è liberato un locale ubicato a magazzino e che tale locale non è, per il momento, d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio;

accertato che con nota del 20.05.2022 prot. n. 141985/2022 l'associazione "Indoor Cycling and More" ha manifestato l'interesse di prendere in concessione tale locale per l'utilizzo di un locale adibito a magazzino;

vista la stima del Servizio Estimo comunale del 11.05.2022, che ha quantificato il canone di concessione annuo per il magazzino da richiedere in € 200,00+ Iva al 22%, (comprese le spese dell'energia elettrica per la luce)

viste le condizioni contrattuali dd. 14.06.2022 n. prot. 165036 inviate all'associazione "ICYM - Indoor Cycling&More" ed accettate dal suo Presidente, Sig. Omar Formaggioni, con nota dd. 15.06.2022 prot. n. 165745;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "ICYM - Indoor Cycling&More" il locale ubicato al piano interrato del palasport da destinare ad uso magazzino al canone di concessione annuo di € 200,00 + IVA al 22% comprese le spese dell'energia elettrica;

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der Reschenstrasse Nr. 39, gekennzeichnet durch die B.P. 3963 in der K.G. Gries, welche auch als „Palasport“ bezeichnet wird.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaft oder Teilen der Liegenschaft an Dritte Anwendung findet.

Es wird festgestellt, daß eine Räumlichkeit im Untergeschoss der oben genannten Liegenschaft dem Verein „ICYM - Indoor Cycling&More“ mit Konzessionsvertrag Gem. Rep. Nr. 46417 vom 17.10.2017 als Spinninghalle übergeben wurde. Dieser Vertrag läuft am 30.06.2026 aus.

In der Zwischenzeit wurde ein Magazin frei, welches zur Zeit für die Stadtverwaltung für eine Eigennutzung nicht von Interesse ist.

Mit Schreiben vom 20.05.2022 Prot. Nr. 141985/2022 hat die oben genannte Vereinigung „Indoor Cycling & More“ ihr Interesse bekundet, das frei gewordene Lokal als Magazin zu nutzen.

Es wurde Einsicht genommen in das Schätzgutachten vom 11.05.2022 der Dienststelle für Schätzungen, die die jährliche Konzessionsgebühr auf € 200,00 + 22% MwSt. (inklusive der Nebenspesen für Strom für das Licht) festgelegt hat.

Die mit Schreiben vom 14.06.2022 Prot. Nr. 165036, dem Verein " ICYM - Indoor Cycling&More" übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Präsidenten, Herrn Omar Formaggioni, mit Schreiben vom 15.06.2022, Prot. Nr. 165745 vom 29.06.2017 angenommen.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem erwähnten Verein " ICYM - Indoor Cycling&More " das vorgenannte Lokal im Erdgeschoss der Stadthalle als Magazin zuzuweisen, zu einer jährlichen Konzessionsgebühr in der Höhe von 200,00 € + 22% MwSt., inklusive der Nebenspesen für Strom.

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione dell'integrazione alla concessione-contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri favorevoli ai sensi dell'articolo 81 del vigente T.U.O.C., approvato con D.P.Reg. 01 febbraio 2005 nr. 3/L;

tutto ciò premesso

la Giunta Comunale

delibera

all'unanimità

1. di approvare la stipula di un atto integrativo alla concessione-contratto Rep. Com. 46417 del 17.10.2017 con l'associazione "ICYM – Indoor Cycling&More", Cod. fisc. 02921330219, nella persona del suo Presidente sig. Omar Formaggioni, per la sua carica domiciliato presso la sede dell'associazione in Via Resia 39/A, a Bolzano, per l'uso del locale ubicato al piano interrato del palasport di proprietà comunale come magazzino, sito al piano interrato del Palasport di Via Resia 39, individuato da parte della p.ed. 3963 in C.C. Gries, come evidenziato nella planimetria allegata, parte integrante della presente deliberazione, alle seguenti condizioni:

a) la durata dell'integrazione alla concessione è pattuita in anni 4 (quattro) con decorrenza dal 01.06.2022 e comunque fino alla scadenza della concessione-contratto Rep. Com 46417 del 17.10.2020 e cioè fino al 30.06.2026, con possibilità di revoca della stessa con preavviso di almeno sei mesi da parte del concedente per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile. Nel caso della revoca da parte del concedente, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale per la concessione di immobili comunali per scopi sociali approvato con delibera di Consiglio nr. 130 del 9.11.2000 e ss.m., all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali. L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come struttura alternativa per l'utilizzo sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei;

Der vorliegende Beschluss soll für sofort vollstreckbar erklärt werden, damit die Ergänzung zum Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Gutachten laut Art. 81 des geltenden ETGO, der mit D.P.Reg. Nr. 3/L vom 01. Februar 2005 genehmigt wurde.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat,

einstimmig

1. den Abschluss einer Ergänzung zur Vertragskonzession Gem. Rep. 46417 vom 17.10.2017 mit dem Verein „ICYM – Indoor Cycling&More“, St.-Nr. 02921330219, in der Person des Präsidenten, Herrn Omar Formaggioni, mit Amtsdomizil am Sitz des Vereins in der Reschenstrasse 39/A in Bozen, zu genehmigen. Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung als Magazin der Räumlichkeit im Untergeschoss der Sporthalle in der Reschenstrasse Nr. 39, welche durch einen Teil der B.p. 3963 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist. Der benutzbare Raum ist im beiliegenden Lageplan, der als wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses beigelegt ist, gekennzeichnet. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

a) Die Dauer der Ergänzung zur Vertragskonzession wird mit 4 (vier) Jahren ab dem 01.06.2022 vereinbart und auf jeden Fall bis zur Fälligkeit der Vertragskonzession Gem. Rep. Nr. 46417 vom 17.10.2017 und nicht länger als 30.06.2026, wobei die Möglichkeit zu deren Widerruf seitens des Konzessionsgebers mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes besteht. In Falle des Widerrufs der Konzession seitens des Konzessionsgebers hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung für die Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke, genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 130 vom 9.11.2000 u. ff., den Vorrang in der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten. Der Verein verpflichtet sich dementsprechend die von der Gemeindeverwaltung als alternative Struktur vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die

Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneten Räumlichkeiten anzunehmen.

b) il canone di concessione annuo sarà di € 200,00 + Iva al 22% per l'utilizzo locale a debito di magazzino comprese le spese accessorie per l'energia elettrica.

Il canone é da pagarsi in un'unica rata annuale e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT;

c) Per la presente integrazione valgono le stesse condizioni previste nei punti f), g), h), i), j) della concessione contratto Rep. Com. 46417 del 17.10.2017;

d) le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno

2. di autorizzare il direttore della ripartizione 8, Patrimonio e Attività Economiche a sottoscrivere la concessione - contratto;

3. di incaricare l'Ufficio Appalti e Contratti della stipula della concessione contratto;

4. di prendere atto che l'accertamento dell'entrata avverrà a seguito di emissione di regolare fattura

b) Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 200,00 (+ 22 % MwSt.) für die Nutzung der Lokals als Magazin, inklusiv der Nebenspesen für Strom.

Die Gebühr muss einmalig im Jahr bezahlt werden und wird jährlich zu 100% an den ASTAT-Index angepasst

c) Für die vorliegende Ergänzung gelten dieselben Vertragsbedingungen laut Punkt f), g), h), i) j) der Vertragskonzession Gem. Rep. 46417 vom 17.10.2017;

d) Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs; die Registrierungs-spesen werden je zur Hälfte zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

2. Der Abteilungsdirektor der Abteilung 8, Vermögen und Wirtschaft wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3. Das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit der Vertragsunterzeichnung zu beauftragen.

4. Die Feststellung der Einnahme erfolgt nach erfolgter ausgestellter regulärer Rechnung.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Vice Segretario Generale
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
